

escrito por
Nephtalí
De León



El Moscas y los Pesticidas es una obra cómica interactiva para la comunidad que fue creada para aumentar el conocimiento del uso seguro de los pesticidas de las personas que trabajan en los campos y en áreas donde se echan estos químicos. También, esta comedia es para ilustrar los riesgos que estas personas puedan traer a sus familias al regresar a sus casas. Aunque esta información podría aparecer muy seca y no muy interesante en una presentación típica, "El Moscas" y sus amigos comparten un diálogo que es muy ingenioso y chistoso, y lo más importante - comunica el mensaje.



Una Producción de EPA Region 6 Más allá de la Traducción
www.epa.gov/region6/beyondtranslation

Corrido del Pesticida

by Nephtalí De León

con permiso de este pueblo
linda gente de San Eli,
alegre y llenos de vida,
hablaremos de la tierra
y el riesgo de pesticida...

trabajamos todo el día
nadie se acuerda de nos
andemos buenos o malos
o aunque nos pegue la tos!

porque me da comenzón?
porque me pega un mareo?
ese polvo entre las matas
me pica y se siente feo...

Madre mía de Guadalupe
siento que voy a caer
será el veneno que echaron
los aeroplanos de ayer

trabajamos todo el día
para darles de comer
a la gente donde quiera
siento que voy a caer...

cuídense mucho mis compas
cuídense mucho mujer
los problemas del mañana
comenzaron desde ayer...

hay veneneos en los files
ni siquiera hacemos miles
pa' cuidarnos la salud
no sea que llegue la mona
que se llama la pelona
y nos traiga un ataúd...

trabajamos todo el día
nadie se acuerda de nos
andemos buenos o malos
o aunque nos pegue la tos!

y este buen trabajador
de la labor ni se diga
cómo llegará a su casa
de veneno y pesticida?

El Moscas y los Pesticidas

By Nephtalí De León

Personajes en orden que aparecen

Organización	Introducción
Narrador	Narrador
Juan	Trabajador agrícola
Mochilas	Trabajador agrícola
Moscas	Cucaracha #1
Lupita	Esposa de Juan
Junior	Hijo de Lupita & Juan
Kooky	Cucaracha #2
Cuca	Cucaracha #3

INTRODUCCION DE LA OBRA

La organización auspiciadora introduce la obra, indicando el propósito del Teatro Mirasol, los tópicos, y un narrativo breve de los pesticidas, con la razón de minimizar los riesgos de salud.

Ejemplo:

El/La (*nombre de la organización*) con gusto le presenta esta producción con el objetivo de que los empleados y manejadores (que trabajan en ranchos, bosques forestales, invernaderos, y viveros o criaderos de plantas) tengan conciencia ya que ellos pueden entrar en áreas tratadas con pesticidas.

Pesticidas son productos químicos hechos con la intención de matar o eliminar plagas (como el *Raid* para cucarachas, y *Roundup* para yerbajos).

Algunos de estos productos se pueden usar en la casa, mientras que otros son hechos para usar en establecimientos agrícolas.

La etiqueta es la Ley Federal que se debe seguir cuando se usan, trabajan, o manejan en la casa y/o en establecimientos agrícolas los pesticidas registrados

El Estándar Para la Protección de Trabajadores Agrícolas (WPS, por sus siglas en ingles) esta incluido en algunas etiquetas para proteger empleados agrícolas del daño de exponerse a los pesticidas.

Dentro de la regla WPS (por sus siglas en ingles) los siguientes establecimientos están requeridos a proveer protección a sus empleados: ranchos, bosques forestales, invernaderos, y viveros o criaderos de plantas.

Los empleados agrícolas son responsables, con el apoyo de sus empleadores, de aprender como protegerse a ellos/as y sus familias.

Esta obra presentará varios personajes que muestran como los empleados agrícolas y sus familias pueden prevenir riesgos de contaminación.

Estos personajes nos recordarán a leer, entender, y seguir las instrucciones de esas etiquetas, para prevenir a ustedes y sus familias de los peligros de estar expuestos a los pesticidas.

ESCENA UNO

El representante de la organización sale y comienzan a entrar dos (2) empleados agrícolas desde atrás de la audiencia, por el medio del auditorio, conversando hasta que llegan al escenario, un campo agrícola que ellos empezarían a trabajar

Juan: Otro día de trabajo y ya mero llegamos a la labor...

Mochilas: (*cantando*) ¡Ya vamos llegando a Pénjamo!

Juan: Oyes, ¿oíste lo que dijo el señor ese?

Mochilas: Pos si pero ya vez como batallo yo pa' entender las cosas... tú sabes... Dime otra vez, ¿qué dijo?

Juan: Pos que hay mucho peligro en los campos... ya vez, eso de los pesticidas...es algo que nos hace daño...Que debemos de tener mucho cuidado todo el tiempo...

Mochilas: Dijo que `onde quiera están, ¿qué no?

Juan: Sí, pueden estar en el aire, y los respiramos.

Mochilas: En las plantas, y se nos pegan.

Juan: O en la tierra `onde pisamos...

Mochilas: Y a veces hasta en el agua, ¿qué no?

Juan: También.

Mochilas: Pos ya nos llevó la pelona porque `onde quiera están...

Juan: Sí, pero podemos cuidarnos y prevenir la contaminación...

Mochilas: ¿Cómo?

Juan: Pos lavándonos las manos.

Mochilas: Antes de comer y hasta pa' ir p'al escusado.

Juan: Sí, hay que lavarnos bien las manos, antes y después de ir.

Y luego que hay tantos niveles de riesgo – qué poquito y qué muchote. Te afecta de inmediato, a plazo corto. Y luego a plazo largo, como que ni te das cuenta de la contaminación hasta que ya te fregaste...

Mochilas: ¡Pos `ora si!

Juan: Óyeme...`ta pelón.

Mochilas: ¡Cuidado con la pelona!

(llegan al el escenario, que es el campo agrícola)

Juan: Bueno, pos ya llegamos, y aquí en la labor `onde estamos es `onde está peor.

Mochilas: ¿Por qué?

Juan: Pos es `onde hechan más pesticidas pa' las plagas de insectos.

Mochilas: A de veras, ¿no?

(se recuesta de un letrero, y al darse la vuelta, aparecen letras grandes: "Workers Protection Standard"-siglas en ingles)

¿Y esto? ¿Qué será Workers Protection Standard?

(cucaracha "el Moscas" entra)

Moscas: Yo sé...Yo sé...

Juan: ¿José? ¡Tú pareces cucaracho!

Moscas: ¡Soy cucaracho! Y dije, "yo se," no, "José". Dije, I know, I know. ¡Soy bilingüe! Me aviento p'hablar gabacho.

Mochilas: ¡`Ora si! Am I dreaming? – ¿`Toy soñando? ¡Un cucaracho que habla!

Moscas: Simón, y me dicen "el Moscas."

Narrador: ¡Eit, “Moscas”! Vente p’ acá.

Moscas: Pos a mí me dijeron que podía estar en el play. Les gustó mi “tryout.” ¡En mi ensayo dijeron que me parecía a Pedro Infante! ¡Y eso que no me oyeron cantar! (*agarra una guitarra, pero el narrador se la quita*)

Narrador: Pos sí, pero todavía no es tu turno. Es después, Mr. Moscas. Véngase p’ acá por favor...

Moscas: Pero yo se la respuesta. I’ve been around forever. Soy un cucaracho milenario.

Mochilas: ¿Millonario? `Tas más pobre que un ratón del barrio. Te apuesto que no traes ni pa’ una tortilla dura...

Moscas: Órale...Dije milenario – que rozo con la eternidad – y mire usted... aquí traigo my wonderful tortilla dura...(shows him half a big dry tortilla)

Narrador: `Ta bien, `ta bien, Sr. Moscas, por favor sálgase de la escena. Esta no le pertenece...

(Moscas de mala gana se mueve a fuera y se queda al lado de unos letreros)

Narrador: Permítanme señores. Yo les explicaré como funciona el Worker Protection Standard, el cual está diseñado para proteger a los trabajadores y sus familias de estar expuestos a pesticidas en los ranchos, bosques forestales, invernaderos, y viveros o criaderos de plantas.

(voz de un niño fuera de la escena)

Junior: Papi, papi ¿puedo ir a jugar en las labores contigo?

Narrador: Eso es algo que se debe evitar. Los niños no pertenecen en las labores que tienen pesticidas.

Juan: Ok. -- No, mijo, no debes de venir a jugar en las labores. ¿Entendiste?

Junior: (*fuera de escena*) Sí, apá. `Ta bueno.

(mientras el narrador habla, “Moscas” estará hacienda gestos imitando al narrador, y en el momento apropiado levantará los letreros con la imagen

de lo que el narrador está hablando. Luego de enseñar el letrero lo tira a un lado y va al siguiente)

Narrador: No deben entrar a una labor con un tiempo de restricción de entrada hasta que este se haya vencido.

No deben llevar pesticidas de cultivación a sus casas ni botes vacíos de pesticidas.

Pónganse ropa adecuada para trabajar.

(Moscas se mide ropa de trabajo)

Obedézcan los letreros de aviso.

Y bajo los derechos de trabajadores están estas reglas:

Los patrones son responsables por proveer equipo de de-contaminación cuando menos un cuarto de milla de distancia de los trabajadores. Y esto debe ser jabón, agua, y toallas de uso singular.

Los patrones deben de entrenar a sus trabajadores sobre los requisitos de Workers Protection Standard.

Deben reportar incidentes de contaminación. Los patrones no pueden castigar a sus trabajadores por estas acciones.

El patrón debe proveer transportación al lugar más cerca de ayuda médica si hay un caso de contaminación.

Mochilas: ¿Y qué hacemos si uno de nosotros se contamina?

Moscas: *(se acerca entusiasmado)* Yo sé. Yo sé.

Narrador: Ya te dije, José, qué este no es tu turno. Espérate por favor. *(empuja a “Moscas” para atrás)*

Moscas: *(murmurando para sí mismo)* How will I ever get an Oscar?

Narrador: Lo primero que deben hacer es informar a su patrón. Luego llamen o vayan con el doctor.

Juan: ¿Y el pesticida?

Narrador: Muy buena pregunta. Anoten el nombre y el tiempo de restricción que diga en el pesticida. Y si no le entienden – qué le ayude su compadre.

Si tienen problemas en respirar, busquen aire fresco y suéltense la ropa.

(Moscas se suelta la corbata)

Sigan las direcciones en la etiqueta del pesticida si no hay más recursos de ayuda.

Si se contaminan los ojos, lávenselos con agua por 15 minutos.

(Moscas se echa agua en sus ojos y se seca con una toalla)

Juan: Bueno, pues ya sabemos qué debemos de hacer...

Mochilas: Sí pero, ¿Qué es lo que no debemos de hacer?

Moscas: Yo sé. Yo sé...

Mochilas: Otra vez la burra al maíz...

Moscas: ¡Orale! Soy cucaracho – no burra.

Juan: Es un decir, hombre. Es un dicho muy viejo...

Moscas: Bueno pos como quiera, yo se...

Narrador: Déjame a mí explicarlo. Yo también sé. Y además, el script dice que sigo yo...

Mochilas: Pos sí. Queremos saber cómo evitar llevar residuos de estos pesticidas a nuestras casas.

Narrador: `Ta bueno. Haste pa' yá. Lo que no deben hacer es llevar los pesticidas a su casa.

Juan: Pos ni que echáramos el pesticida en una bolsa y lo lleváramos a la casa...

Narrator: No pero como quiera lo llevan a la casa en su mueble...

Mochilas: ¿De veras?

Narrator: Pos sí..

Juan: ¿Cómo?

Narrador: Pos en los zapatos o botas, en la ropa, o cualquier otra cosa que esté en contacto con ustedes y su trabajo de labor -- como el azadón, el sombrero, la gorra....

Mochilas: ¿Y qué debemos de hacer?

Narrador: Mantener su carro limpio, sacudir sus zapatos, la ropa. Siempre lávense las manos antes de hacer cualquier cosa.

Juan: ¿Hay qué mantenernos limpios?

Narrador: Sí, báñense y cámbiense de ropa antes de tener contacto con los miembros de su familia...

Moscas: *(para el mismo)* Brrr... I hate baths...

Mochilas: Oyes, de tanto hablar ya hasta se nos hizo tarde. Ya casi es hora de ir a casa

Juan: Y a mí qué me está dando hambre...

Mochilas: *(mirando un tomate en una planta)* Pos yo voy a empezar con estos tomatitos.

Juan: Pos yo también.

Narrador: ¡Esperen! ¡Engarrótenseme ay!

Mochilas: ¿Y eso? ¿Qué quiere decir?

Moscas: *(desde el lado)* Freeze!

(Mochilas & Juan se congelan en el acto de alcanzar a los tomates)

Narrador: Recuerden, no pueden ni deben comer frutas ni legumbres que arranquen de la mata. ¡Pues éstas pueden tener pesticidas! Si acaso quieren comerlas, tiene que asegurarse de que estén bien lavadas! Y...

Juan: Apúrale que me estoy cansando...

Mochilas: Yo también...

Moscas: *(alcanzándolos)* Yo no...

Juan: ¿Ya nos podemos ir?

Narrador: Sí, está bien. Ya se pueden ir. *(se van)* Pos yo también me voy. ¡Como quiera yo tampoco me puedo comer los tomates!

(el narrador se va)

Moscas: ¡ Pero yo sí! ¡Ya me rayé! *(se los come)* Dicen que poco veneno no mata...(starts coughing and bends over as if he's getting sick)

Narrador: *(asomándose)* ¡Pero sí ataranta! *(sale)*

Moscas: Now you tell me! *(se da vuelta para la audiencia)* ¡Ya ven como me aviento p'al Inglés! ¡Soy un cucaracho bilingüe!

(Moscas sale)

ESCENA DOS

(Juan, llegando a casa)

Juan: Pobre compadre Mochilas. Y a él sí que le gustan tanto los tomates. Bueno, ¡mi comadre le hace buenos tacos! ¡Ay! Gracias a Dios que ya llegué a mi casa.

Lupita: ¿Eres tú, viejo?

Juan: ¿Pos quién más?

(ellos se acercan para abrazarse, pero la esposa se retira)

Lupita: Ay, no me toques, viejo.

Juan: ¿Cómo qué no te toque? ¡Ni que trajera la roña!

Lupita: ¡Puedes traer algo peor, viejo!

Juan: ¿Peor? Bueno sí, ¡vengo lleno de mugre!

Lupita: Qué bueno que lo entiendes, viejo. Por eso te quiero.

Juan: Bueno, dame un besito.

Lupita: Ya te dije que no, viejo.

Juan: ¿Pos no dices que me quieres, Gordita?

Lupita: Sí, pero te quiero limpio.

Juan: Pos no ando tan mugroso. Mira, ni se me nota la mugre.

Lupita: La mugre de la que yo hablo es otra, viejo -- los pesticidas. Y esos muchas veces ni se ven.

Juan: Ay, Vieja. ¡Qué tanto es tantito! Un abrazo no nos va hacer mal...Vieja, ¡no seas escandalosa!

Lupita: Al contrario, viejo. He estado estudiando la información que nos dieron en el Centro de Ayuda Agrícola.

Juan: ¡Yo también oí algo de eso – apenas hoy en el trabajo – pero ni se los creo...

Lupita: Pos vale más que lo creas, viejo. Porqué nos puede hacer mucho mal – en la piel, en los ojos, y nos puede trastornar. Y si estás expuesto por mucho tiempo puede ser algo peor – ¡hasta la reproducción!

Juan: Ya deja... ven p'acá Gordita, que te quiero mucho...

Lupita: ¿Quieres más familia, ¿qué no? *(con una mirada estratégica)*
Hasta a ti también te puede afectar...

Juan: (*ajustándose los pantalones*) `Ta bueno vieja. Me voy a bañar.

Juan: (tira la camisa al canasto) Okay.

Lupita: Ahí no, Juan... Recuerda que tenemos que separar la ropa tuya del campo de la otra ropa que usamos a diario...Tu ropa del campo está contaminada. ¡Acuérdate, cabezudo! (*le da un coscorrón*) ¿?? Oops, no te debería de tocar... mejor ahorita que te bañes te toco – “la bamba”...

Juan: ¡Así sí le corro a bañarme!

Junior: (entra corriendo) ¡Papi! ¡Papi! (*trata de abrazarlo*)

Juan: ¡No me toques! (*juntos Juan & Lupita al mismo tiempo*)

Lupita: (*al mismo tiempo que Juan*) ¡No lo toques!

Junior: ¿Ya no me quieren?

Lupita: (*avanza para abrazarlo*) ¡Sí te quiero mijo!

Junior: ¿Pero papi no?

Juan: Yo también te quiero mijo, pero no te puedo tocar.

Junior: ¿Porqué no?

Juan: No, mijito. Es que tu mami dice que...

Lupita: Que puede estar contaminada la ropa de tu papá... Las labores donde trabaja tu papá – que están roseadas de pesticidas...Estar expuesto a estos puede causar contaminación...

Juan: ¡Tan pronto que me bañe y me cambie de ropa te voy a dar un abrazote gigante!

Junior: Qué bueno, papi. Qué bueno, mami. ¡Yo también los quiero mucho! Can I have a paleta?

Lupita: Sí, pero antes te quiero decir que los pesticidas son más peligrosos para los niños de tu edad...

Junior: ¿Por qué, mami? ¿Los pesticidas no nos quieren a los niños?

Juan: No, mijo... Ya me acordé...Déjame decirle yo, vieja. Es mijo...

Lupita: Bueno, a ver si de veras sabes...

Juan: Ay, vieja...

Junior: Dime, papá, dime...

Juan: Pues es que tu cuerpecito todavía está creciendo mijo. ¡Lo que ataranta un adulto, a la mejor daña a un niño!

Lupita: Ay viejo, qué feo le dices

Juan: Ok, ok, síguele tú que vas bien...

Lupita: Sí, mijito, los niños no son adultos chiquitos. Todavía están creciendo y estableciendo su resistencia a las cosas que les pueden hacer mal. Es por eso que tú y nosotros tenemos que tener más cuidado que no te contamines o estés cerca de los pesticidas...

Junior: Sí, mami, ya entiendo. ¿Ahora sí puedo comerme una paleta?

Juan: `Ta bueno, mijo. ¡Ándele, córrale! ¡Tráeme una a mí también.

Junior: *(avanzando de vuelta con dos paletas grandes)* Ten papi.

Lupita: *(le quita la paleta a Juan)* ¡No puedes comer nada hasta que te bañes! ¡Y te cambies de ropa!

(Juan empieza a caminar para fuera. Lupita le enseña un letrero.)

Mira, de hoy en adelante, ¡siempre tendremos a la mano este número de “Poison Control”!

(se van)

ESCENA TRES

Narrador: Bueno, pues ya oyeron lo importante que es no traer los pesticidas a casa, y del cuidado de los niños. ¿Pero hay otros pesticidas aparte de los que están en las labores? Claro que sí. Si no, pregúntenle al “Moscas”...

(entra Moscas)

Moscas: Yo odio los pesticidas. Pest Control! Bah! I hate RAID!
(huele) Y algo me huele mal. ¡Ay los wacho cucaracho!... *(sale)*

Narrador: Qué bueno que se fue. Ahora sí puedo hablar a gusto sin que me esté mosqueando “el Moscas”...

(entra Lupita)

Narrador: Señora, ¿Tiene usted con qué controlar los insectos y ratones?

Lupita: Claro que sí. *(agarra algo del estante)*
Mire, aquí está éste para los cucarachos...

Moscas: *(metiendo la cabeza, luego se retira)* ¡Nunca me hagan eso!

Lupita: Y éste es para los ratones.

Moscas: *(metiendo la cabeza, luego se retira)* No more Mickey Mouse! Ha ha.

Lupita: Y este spray es para los mosquitos...

Moscas: *(mirando con un mata moscas en la mano)* I use this! I hate mosquitos!
¡Rotten little Dráculas! *(hacienda gestos de golpear mosquitos por el escenario y sale)*

Lupita: *(con miedo)* ¿?? Wow! ¡Nunca había visto un cucaracho tan grande! ¡Y con un mata moscas!

Narrador: ¡Es de Tejas!

Narrador: Bueno señora, ya vimos que tiene varias cosas para el control de insectos...

Lupita: Sí, pesticidas.

Narrador: Lo importante de todos estos pesticidas es que debe leer bien las direcciones de su uso. Y no usar más de la cantidad recomendada.

Lupita: ¿De veras? Yo siempre hecho lo que sea... Y a veces le hecho de más para que trabaje bien...

Narrador: Eso es lo peor que puede hacer. Puede hasta envenenar a su familia...

Moscas: *(entrando)* Y a mí también. *(empieza a toser y pretende que esta muerto, entonces se pone de pies, y le habla a la audiencia)* Pretty good for a roach, ah?

(Lupita espanta al Moscas fuera del escenario con una escoba)

Narrador: Otra cosa. No guarde pesticidas en otros botes que no sean para pesticidas. Y lo más importante es – no tenerlos sueltos y regados donde quiera.

Lupita: Bueno, pues los puedo poner debajo del sink.

Narrador: No es el mejor lugar porque los niños los alcanzan. Pero sea el sitio que sea, tiene que tenerlos bajo candado. ¿Quién nos podrá ayudar con un buen candado?

Moscas: *(entrando con un candado gigante)* Yo. Yo. Aquí traigo un candadito.

Lupita: Está medio chiquito, ¿qué no?

Moscas: ¿Quiere otro? *(entradas y salidas con un candado enorme, y una llave de tamaño extra grande)*

¿Está bueno éste?

(Moscas se aplaude a él mismo y se inclina. Luego sale)

ESCENA CUATRO

Juan: Vieja, ya me bañé y ya me cambié...

Lupita: (*entrando*) ¡Qué chulo está mi viejo!...

Juan: Dame un abrazo y un beso.

Lupita: Sí, pero después de que vengamos...

Juan: ¿Vengamos? ¿A dónde vamos?

Lupita: A ver a mi mamá...

Juan: ¿Otra vez? Pos...

Lupita: Te hizo tus tamalitos especiales...

Juan: ¿Ah sí? ¿Pos qué esperamos? ¡Qué linda suegra tengo!

Lupita: Nomás déjame lavar los trastes...y tirar la basura...

Juan: Vámonos ya. (*debajo del aliento*) Porque tengo hambre, y no quiero que se le enfríen los tamales...

Lupita: Déjame limpiar... Junior, tira la basura...

Juan: Después, vieja, después...

Junior: (*entra*) ¿Me hablabas, mami?

Juan: (*toma a Lupita & Junior por las manos*) Vámonos.

(*sin ninguna acción para limpiar la casa, salen*)

Moscas: (*frotándose las manos*) ¡Por fin! Tengo el cantón all to myself. Mmm... Déjame ver por la ventana. Trastes sucios, comida suelta. Munchies, munchies munchies!

(*el oye un sonido*) ¿Quién anda ay?

Kooky: Soy yo.

Moscas: ¿Y quién eres tú?

Kooky: Soy un roach...

Moscas: ¿Sí? Mmm. (*looks him over*) Pareces ratón...

Kooky: Soy Kooky el Roach.

Moscas: `Ta bueno. Te estaba cabuleando... Por ser cucaracho te invito a un party. Mira, esta es la casa.

Kooky: ¿Pero quién nos va abrir la puerta?

Moscas: ¿Cómo que quién...? Le hacemos como siempre...

Kooky: ¿Cómo?

Moscas: Pos por debajo...Tú no eres de este barrio, ¿verdad?

Kooky: No, yo soy de los Heights.

(Ellos se escabullen y llegan al frente del fregadero, con esponjas gigantes, mapo, botellas de limpiadores, etc. todo en proporciones grandes. El candado gigante todavía esta allí.)

Moscas: Mira, nos dejaron agua...

Kooky: Y medio bote de cerveza. ¡Ya se hizo la fiesta!

Moscas: Préstame tu celular...

Kooky: ¿Pa' qué? Who are you gonna call?

Moscas: Le voy a llamar a Cuca...

Kooky: ¿A cual Cuca?

Moscas: Pos a la Cucaracha Refugia. Le dicen Cuca...

Kooky: ¿De veras?

Moscas: Es una single parent.. Tiene 25 huerquillos...El viejo se le fue con una beetle...o no sé, una mosca cuarterona... que nomás tenía 15 de familia...

Kooky: Pos yo voy al buffet, a hacerme un platón...
(recoge un plato – el tope del canasta de la basura)

Moscas: *(en el telefono celular)* Hola mi chulita antenuda...¿ En qué tablas estabas que no te habia visagras...? ¿Pablo? Órale, yo soy Moscas el Roach. Tu Cucaracho bien Macho.

Kooky: Dile que traiga una girlfriend pa' mi...

Moscas: Te llamo pa' invitarte a una cena—en un lugar de lujo... si vieras tú la basura... y unas tortillas bien duras... crunchy ... como tus orejitas, darling...

Kooky: What's this? Would you believe this? Aquí hay una lista de las cosas que se deben hacer para evitar nuestras lindas presencias...

Moscas: ¿De veras? A ver, ¿puedes leerlas?

(segun Kooky lee la lista, el narrador entra con letreros que enseñan cada objeto leído)

Moscas: *(viendo al narrador entrar)* Hey, no es tu turno. This is the cockroach scene. ¡Vámonos! ¡Fuera!

Narrador: ¿Cómo te atreves a hablarme así?

Moscas: Porqué soy Moscas el Roach. El cucaracho más macho. Y anduve con Pancho Villa! If you wanna be around you can hold up those signs you're carrying. Mff! They were probably for me!

Narrador: `Ta bueno. Nomás por hacerles esquina...

Kooky: *(leyendo, mientras el narrador aguanta los letreros)* Para evitar o usar menos pesticidas asegúrese de...

1. tirar las basuras
2. cubrir botes de basura o téngalos lejos de la casa
3. bañe a su perrito y su gatito, y tire sus desperdicios

4. tire agua sucia
5. lave los trastes
6. lave ropa sucia
7. tire comida de sobra
8. limpie, limpie y limpie su casa

(suena el timbre. Moscas abre la puerta. Cuca aparece.)

Moscas: Pásale, baby. Pásale a lo NO barrido... así como nos gusta – sin barrer... y mugrosito...

Cuca: Gracias. Muy amable. Qué linda basura `onde quiera...I might move my huercos and me here....a la mejor nos cambiamos pa'acá... `onde vivimos `ta horrible... demasiado limpio...se sale la gente...always cleaning...

Moscas: Mira, este es “el Kooky.”

Kooky: Encantado...*(le da un beso en la mano y le toca la antena con su antena)* Es un placer tocar sus antenas....

Cuca: Ay, qué mesa tan elegante. ¡Ya vi que tienen una botella de vino...!

Kooky: No, no es vino... Esa botella ya estaba allí... A ver, ¿qué es? ¡Santa Cucaracha de la milagrosa pulga! ! ¡ Es veneno, pesticida! Pa' roaches... ¡Mama mía!
(lo tira a la basura)

Narrator: *(entra con un letrero)* “Nunca dejen venenos cerca de la comida o donde los niños los agarren.”

Moscas: *(pulling out bottle again)* Ja-ja. Este veneno es del viejo. Ya no nos hace nada. It only affects humans.
(se lleva a Cuca) Mejor vamos a bailar...

(Musica sin letras se oye: “La Cucaracha los tres se ponen a bailar, mientras cantan sus canciones) “La cucaracha, la cucaracha, ya no puede caminar...porque le falta, porque le falta...”

Kooky: Oops... ¿Qué pisé? *(lo recoge)* Un Roach Motel? ¿Apoco créen que vamos a caber aquí? ... Un motel sin cocina, ni pa' las moscas! ¡Y este ni swimming pool tiene! *(lo tira sobre su hombro)*

(Juan está haciendo ruido con sus llaves – tratando de abrir la puerta)

Moscas: Ahí viene alguien.

Cuca: Raid!

Moscas: No, son los que viven aquí - Juan, Lupita y Junior Matamoros

Cuca: ¿Matamoros? Dirás mataroches—porqué ay vienen...

Moscas: Pónganse contra la pared. Si no se mueven, no nos miran...

Moscas abre las manos y piernas mirando la pared. Los otros pegan las espaldas contra la pared

Kooky: ¿Qué estás haciendo?

Moscas: (turns around and presses his back against the wall) Ah, sí verdad...

(fuera del escenario)

Juan: ¿Listos? ¿Traen sus zapatos bien puestos?

Lupita: ¿Quién va a prender la luz?

Junior: ¡Yo!

Juan: Bueno, abran la puerta – y corran...

(mamá, papá, hijo, entran apurados con un matamoscas y con un mazo, ambos grandes)

Juan: ¿Dónde están? ¿Dónde se fueron?

Lupita: No lo puedo creer... siempre andan bailando en la comida...

Moscas: *(en el medio)* SShhh... *(para los otros plano contra la pared)*

Son Raza. Mexican looking. Traen zapatos de punta pa' nosotros. No podemos irnos a las esquinas...

(Cuca quiere estornudar. “AAhh...” Moscas extiende su mano y pone el dedo debajo de su nariz)

Kooky al otro lado también empieza a estornudar. “AAhh...” Moscas extiende su otra mano y la pone debajo de su nariz

(La familia busca cucarachas caminando de puntillas, mientras la tensión sigue pasando. Lo cazadores y los cazados se empujan unos contra los otros, dando pasos de baile coreográficamente para no verse. Las cucarachas están detrás de la familia. Los lados hacen SShhhhhh,,)

(De momento el Moscas tiene que estornudar. “AAAhh...” Las dos cucarachas le cubren la nariz, pero entonces ellas estornudan!)

AAACCHHOOO! AAAAAACCHHOOO!

Juan: Aha! Ahí están...me los voy a tronar vivos... ¿Quién los invitó a mi casa?

Moscas: *(apuntando a Cuca)* ¡Ella! La Cucaracha. Y él – el Kooky.

Cuca: ¡Traidor! ¡Mentiroso! ¿No que eras muy macho...?

Kooky: ¿No que eras el gran Moscas?

Moscas: Era. Ya no. Ora soy el Mosquillo Cucarachillo...

(Las cucarachas se agrupan en contra de él, mientras todas son echadas por los humanos)

Lupita: ¡Fuera! ¡Fuera!

Juan: ¡Ándele, a empacar sus chivas!

Moscas: `Ta bueno. `Ta bueno. Ya nos vamos.

(las cucarachas empiezan a empacar sus bolsas, refunfuñando entre ellos mismos)

Moscas: I hate packing.

Cuca: Me too.

Kooky: Me three.

(las tres salen del escenario haciendo camino por el pasillo entre la audiencia, haciendo sonidos desagradables, y cargando sus bolsas)

Moscas: Ya no puede uno ni ser cucaracho...

Kooky: ¡Qué fiesta ni qué nada!

Cuca: ¡Qu'esque muy macho!

(el narrador entra, según las cucarachas salen. La familia se queda en la tarima)

Narrador: Bueno amigos, le daremos un aplauso a los cucarachos como despedida, y mejor un aplauso a los verdaderos trabajadores agrícolas, y...

(el Moscas corre de vuelta)

Narrador: ¿Qué pasó? ¿Todavía andas aquí?

Moscas: Se me olvidó mi tortilla. *(recoge las tortillas y corre)*

Narrador: Pues yo creo que mejor le paramos aquí antes de que regresen los cucarachos...! Déjenme introducir a los actores...

Juan, interpretado por: _____

Mochilas: _____

Lupita, la esposa y mamá: _____

el niño Junior: _____

El Moscas: _____

Kooky: _____

Cuca, la Cucaracha: _____

y su servidor, el Narrador: _____

Juan: Y no necesitamos usar tantos pesticidas...!

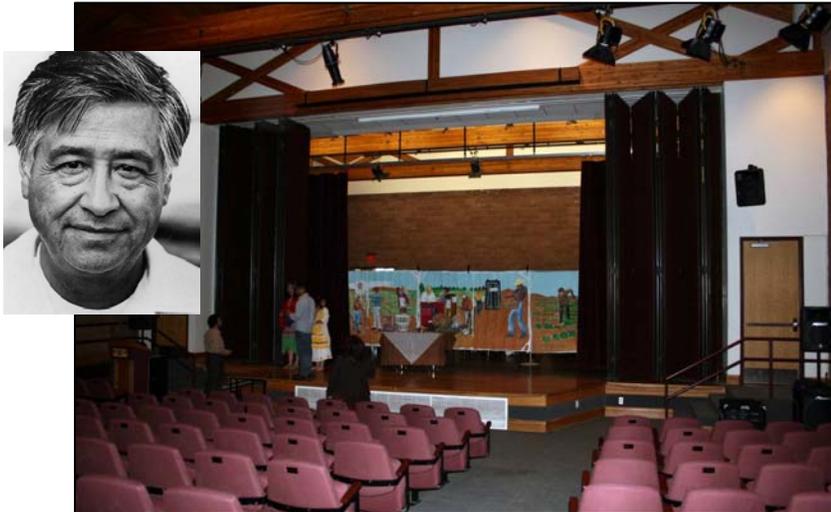
Junior: Hay que tener una casa limpia.

Lupita: ¡Y minimizar el riesgo del contacto con todos los pesticidas, en la casa, en el trabajo, en las labores...

Cucarachos: ¡Y usar menos pesticidas!

Narrador: *(para la audiencia)* ¡Que tengan muy buenos días!
¡Y al alba con las pesticidas!

FIN



This has been a very special project for the entire team - created from the heart in appreciation for the many individuals who often go unnoticed among long rows of vegetables and fruit orchards, filling buckets with produce under the stark heat of the summer sun and the bitter cold of late autumn. We understand that this production is not going to solve the existing gaps in communication and education programs in farmworker communities; but it can serve as a vehicle to begin to engage and involve the affected individuals as they become the players in the acts about their own lives.

TEAM MEMBERS

Nephtalí De León – Writer/Director/Artist

Miguel I. Flores – Beyond Translation Executive Advisor

Paula Flores-Gregg – Project Lead

Linda Falk – Co-Lead

Gerardo Acosta

Jose Rodriguez

Nelda Perez

Maria Sisneros

Lina Younes

Jerry Oglesby

Salvador Gandara

Paula Selzer

Debra Tellez

Gina Weber

Olivia Balandran

Sue Davis

John Stadelman

Henry Brewer

PARTNERS

EPA Region 6, Multimedia Planning & Permitting Division, Pesticides Section

EPA, Office of Cooperative Environmental Management

EPA, Office of Environmental Information

Department of Health and Human Services, Region 6

US-Mexico Border 2012 Environmental Program

Texas Department of Agriculture

University of Texas at El Paso

San Elizario ISD

La Unión del Pueblo Entero (LUPE) Center

Del Pueblo Press

Centro de Trabajadores Agrícolas

Fronterizos

ORIGINAL CAST

Narrator - Berenice Rivera

Juan - Ricardo Cortez

Mochilas - Griselda Muniz

Lupita - Priscilla Portillo

Nini - Rebecca Cordero

Moscas - Osvaldo Delgado

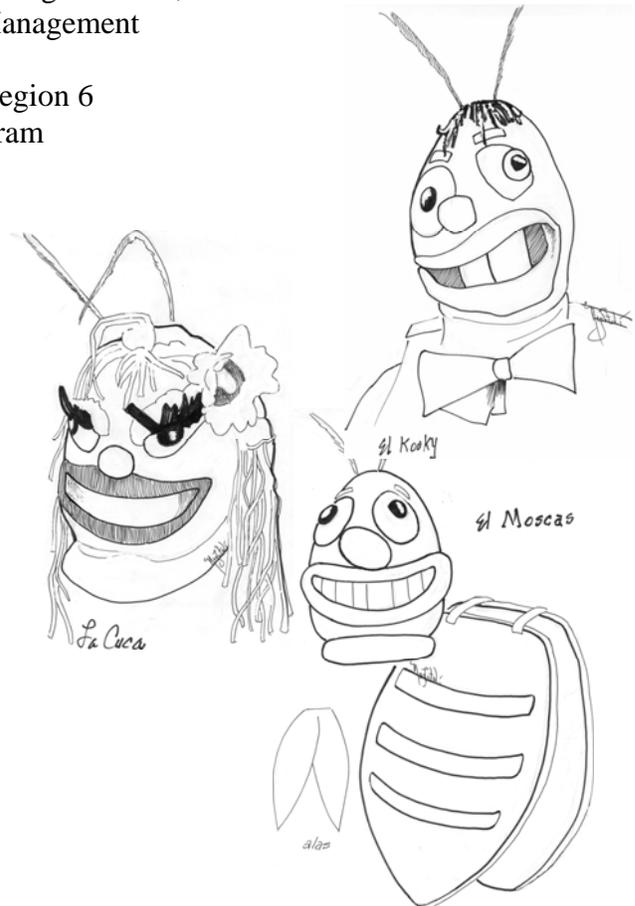
Kooky - Justo Ruiz

Cuca - Eurydice Saucedo

Stage Support - Rosa Soto

Costume Coordinator - Claudia Castro

Media Support - Reyes Mata



A Beyond Translation Production



EPA Region 6
1445 Ross Avenue, Suite 1200
Dallas, Texas 75202

www.epa.gov/region6/beyondtranslation